

Priredivanje za tamburaški orkestar simfonijske poeme M.P. Musorskog "Noć na goloj planini"

Brekalo, Matko

Master's thesis / Diplomski rad

2017

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, The Academy of Arts Osijek / Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Umjetnička akademija u Osijeku

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:134:609906>

Rights / Prava: [In copyright/Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: 2024-04-24



Repository / Repozitorij:

[Repository of the Academy of Arts in Osijek](#)



SVEUČILIŠTE JOSIPA JURJA STROSSMAYERA U OSIJEKU
UMJETNIČKA AKADEMIJA U OSIJEKU
ODSJEK ZA GLAZBENU UMJETNOST
STUDIJ GLAZBENE PEDAGOGIJE

MATKO BREKALO

**PRIREĐIVANJE ZA TAMBURAŠKI
ORKESTAR SIMFONIJSKE POEME M.P.
MUSORGSKOG NOĆ NA GOLOJ PLANINI**

DIPLOMSKI RAD

Mentorica:

red.prof.art. Sanja Drakulić

Sumentor:

Tihomir Ranogajec, ass.

Osijek, 2017.

SADRŽAJ

	Str.
1. UVOD	1
2. MODEST PETROVIČ MUSSORGSKI	2
2.1. Biografija	2
2.2. Opus	4
3. NOĆ NA GOLOJ PLANINI	6
3.1. Problematika transkribiranja	8
3.2. Proširene tehnike	11
3.3. Transkripcija	12
4. ZAKLJUČAK	44
5. LITERATURA	45
6. SAŽETAK	46
7. SUMMARY	47
8. PRILOZI	48

1. UVOD

Modest Petrovič Musorgski jedan je od petorice članova ruske *Moćne gomilice* i jedan od najutjecajnijih skladatelja 19. stoljeća, koji se istaknuo svojim karakterističnim stilom orkestracije i harmonizacije. Iako se prvotno smatra vokalnim skladateljem, njegova se instrumentalna djela i danas često nalaze na repertoarima najpoznatijih svjetskih orkestara. Njegova su djela često aranžirana i transkribirana za razne vrste sastava, za što je najbolji dokaz uspješna orkestracija klavirskog ciklusa *Slike s izložbe*, koju je orkestrirao Maurice Ravel. Skladba *Noć na goj planini* originalno je napisana u vrlo kratkom roku, u snažnom umjetničkom zanosu. Doživjela je velik broj aranžmana i transkripcija od raznih autora, a danas se najčešće izvodi u verziji koju je pripremio Nikolaj Rimski-Korsakov. Navedena je verzija temelj ovog rada te se na njoj bazira cjelokupna transkripcija.

Priređivanje za tamburaški orkestar jedna je od glazbenih disciplina koja se izučava na umjetničkim visokoškolskim ustanovama u Republici Hrvatskoj. Razvija se sukladno razvitku sve većeg broja tamburaških orkestara umjetničke provenijencije, koji se najčešće pojavljuju u glazbenim školama pa čak i u kulturno-umjetničkim društvima.

Ovaj je rad nastao iz potrebe za novim umjetničkim tamburaškim repertoarom, čiji standardi nezaustavljivo rastu u umjetničkom i izvođačkom pogledu.

2. MODEST PETROVIĆ MUSORGSKI

Musorgski je ruski skladatelj, predstavnik kasnoga romantizma, nacionalnoga pokreta i realizma u operi. Bio je članom *Ruske Petorice*¹ i veliki zagovaratelj povezanosti umjetnosti sa životom naroda i svojevrsnoga 'neakademizma' u glazbenoj naobrazbi (Žmegač, 2009:549). Kao skladatelj je najpoznatiji po svojim operama, kroz koje je često predstavljao svoje revolucionarne ideje u glazbenom i sociopolitičkom smislu. Koju je ulogu u društvu Musorgski pridavao umjetnosti najbolje pokazuje navod: «Umjetnost je sredstvo za općenje s ljudima, a ne cilj. Život, gdje god se pojavio, istina, ma kako bila trpka, smjela i iskrena riječ izgovorena ljudima u lice, to je moj temelj, to hoću, i strah bi me bilo da to promašim.» (Andreis, 1954:37-38).

2.1. BIOGRAFIJA

Modest Petrović Musorgski rođen je 1839. godine u selu Karevu, gdje je i proveo cijelo djetinjstvo i razvio čvrstu ljubav prema ruskom folkloru, koja će obilježiti njegovo sveukupno stvaralaštvo i umjetničko djelovanje.

Prva mu je učiteljica glazbe bila majka, koja mu je davala poduke iz klavira u ranoj dobi. Došavši u vojnu školu u Petrogradu, upoznaje Aleksandra Dargomižskog², Milija Balakirjeva i Cesara Cuia, koji su ga već u adolescentskoj dobi zaokupili svojim idejama o nacionalnom umjetničkom pravcu i pružili mu prve teorijske poduke iz kompozicije. U Petrogradu je Musorgski sudjelovao na mnogim skupovima mlađih intelektualaca, te je svoje interese širio i na druge vrste umjetnosti i znanost, od čega se najviše isticala ruska književnost. U tom je razdoblju života bio iznimno umjetnički plodan te je skladao velik broj skladbi, među kojima je i nekoliko opera koje je često ostavljao nedovršenima. Najveća mu je prekretnica u stvaralaštvu i životu bila njegova prva dovršena opera *Boris Godunov*, koja mu je donijela više razočaranja nego uspjeha. Većina članova *Moćne gomilice* nije imala pozitivan stav prema ovoj operi te je njezine prve izvedbe mnogo puta cenzurirala tadašnja politička elita, gledavši na nju kao na političku kritiku i širenje revolucionarne ideologije. Opera *Boris*

¹ Naziva se još i *Moćna gomilica*, skupina ruskih skladatelja čija se cjelokupna djelatnost temeljila na asimilaciji i promociji ruske tradicionalne glazbe. Članovi ove skupine bili su: Milij Balakirev, Cesar Cui, Nikolaj Rimski-Korsakov, Aleksandar Borodin i Modest Petrović Musorgski. (Andreis, 1954:2)

² Ruski skladatelj koji je djelovao u razdoblju između Mikaila Glinke i *Ruske Petorice*. Najpoznatiji je po svojoj operi *Kameni gosti*.

Godunov velik je uspjeh doživjela tek nakon autorove smrti i s vremenom je postala dijelom standardnoga repertoara mnogih opernih kuća.

Duboko razočaran događajima koji su spriječili uspjeh *Borisa Godunova* i činjenicom da je radio činovničke poslove, koji su ga pratili kroz cijeli život i zbog kojih se nikada u potpunosti nije mogao posvetiti svom skladateljskom radu, Musorgski se povukao u sebe i u tom pesimističnom raspoloženju piše dva ciklusa pjesama *Bez sunca* i *Pjesme i plesovi smrti*. Nakon toga piše još dvije opere *Hovančina* i *Soročinski sajam*, koje također nije dovršio.

Slike s izložbe, ciklično djelo pisano za klavir, danas jedno od njegovih najpoznatijih i najizvođenijih djela, napisao je 1874. U posljednjoj se fazi svoga umjetničkoga djelovanja Musorgski najviše bavio klavirskom korepeticijom, koja mu je donijela i neka glazbena priznanja i popularnost.

Modest Musorgski, kao veliki glazbeni revolucionar i neotkriveni genij za života, cijeli je život proveo u činovničkim radnim odnosima, koji su ga držali dalje od umjetnosti. Neshvaćen od pripadnika *Ruske petorice*, odbijan od politike, glazbenih intelektualaca i konzervativaca, nesretan je stvarao svoju nekonvencionalnu umjetnost nadahnutu snažnim folklornim težnjama i realizmom. Boemski život i problem s alkoholom, rapidno su i vidno narušili njegovo zdravlje, što je u konačnici 1881. rezultiralo njegovom (preranom) smrću u 42. godini.



Slika 1. Portret Modesta Petroviča Musorgskog

Prema: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mussorgsky_Repin.jpg

2.2. OPUS

Kao značajan predstavnik realizma u umjetnosti, skladbe Musorgskog najčešće su bile orijentirane na tekst, koji je i sam pisao za velik broj svojih vokalno-instrumentalnih djela. Iz toga proizlazi činjenica da je Musorgski prije svega bio skladatelj vokalne glazbe te da riječ igrat ključnu ulogu u njegovu stvaralaštvu. Velik broj opernih projekata na kojima je radio rezultirao je tek jednom završenom operom, njegovim remek-djelom *Boris Godunov*. Za operu *Hovanščina*³ sam je napisao *libretto* i djelo nazvao narodnom glazbenom dramom. Djelo je to koje je završio Nikolaj Rimski-Korsakov, ali u prepravljenoj verziji. Njegova je posljednja opera bila *Soročinski sajam*⁴, a *libretto* je pisan prema Gogoljevoj istoimenoj priči.

³ „Prezirni izraz *Hovanščina* potječe od samog Petra Velikog, koji je pod njim razumijevao sklop spletaka i nasilnih pothvata, u kojima su Hovanski kneževi vodili glavnu riječ (kod nas je stvoren izraz *glembajevština*, da označi mentalitet i postupke Krležinih junaka Glembajevih.“ (Andreis, 1954:49)

⁴ Autor je ovu operu klasificirao kao prvu rusku komičnu operu te se tematski i ugođajem uvelike razlikovala od prijašnjih opera.

Osim opera, pisao je i druge vrste vokalno-instrumentalne glazbe, među kojima se ističu tri ciklusa solo pjesama *Dječja sobica*, *Bez sunca* i *Pjesme i plesovi smrti*. U tim je skladbama Musorgski vjerno pratio svoj realistički cilj, potragu za istinom i stvarnim suočavanjem sa životnim događajima i problemima. Portretiranje likova u ovim pjesmama istaknuo je kroz uporabu raznih narodnih motiva.

Na polju je instrumentalne glazbe Musorgski najviše skladao za klavir, od čega je daleko najpoznatija ciklična skladba *Slike s izložbe*. Ovo revolucionarno remek-djelo programskog sadržaja opisuje deset slika s posmrtnе izložbe autorovog prijatelja Viktora Hartmanna, ruskog arhitekta i slikara. Deset je prikaza Hartmannovih slika kroz ciklus prožeto stavkom nazvanim *Promenada*⁵, koji se u svakoj svojoj pojavi mijenja u raznim varijacijama. Ovu je skladbu orkestrirao francuski skladatelj Maurice Ravel 1922. i u tom se obliku trajno zadržala na repertoarima mnogih simfonijskih orkestara.

Pisao je i skladbe u klasičnim formama (*Scherzo*, *Preludij*, *Sonata*), ali je većina tih djela izgubljena ili nedovršena.

U instrumentalnoj je orkestarskoj literaturi Musorgski svoj obol ostavio u samo nekoliko skladbi, koje su najčešće bile nadahnute ruskim folklorom ili povijesnim događajima. Jedna od tih skladbi je i *Noć na goloj planini*.



Slika 2. Slika Viktora Hartmanna na koju je nastao prizor *Koliba na kokošjim nogama*⁶

Prema: <https://literarylife.org/2017/06/03/philia-and-patriotism-by-kate-thomsen-gremillion/>

⁵ Prizor koji je simbolizirao šetnju od slike do slike.

⁶ Naziva se još i *Kuća Babe Jage*, a pojavljuje se kao deveti prizor u ciklusu *Slike s izložbe*.

3. NOĆ NA GOLOJ PLANINI

Glazbena slika, kako ju je sam autor nazvao, *Noć na goloj planini* nadahnuta je ruskim folklorom, legendama i drevnim običajima koji se vežu uz dočekivanje ljetnoga solsticija. U skladbi autor opisuje vještičju misu koja se održava večer uoči blagdana Svetog Ivana. Skladba je dovršena 1867., baš na spomenutu večer, a sam je autor u pismu Vladimiru Nikolskom napisao:

„Koliko god se sjećam, vještice su se skupljale na ovim planinama... tračati, izvoditi trikove u iščekivanju svog šefa – Sotone. Po njegovu su dolasku vještice stvorile krug oko trona na kojem je sjedio u obliku djeteta i pjevale mu pohvale. Kad je Sotona stvorio dovoljnu ugodu s vještičjom slavom, dao je naredbu za misu, u kojoj je za sebe izabrao vješticu koja je najviše privukla njegovu pozornost. Evo, što sam ja učinio. Na početku sam svoje skladbe stavio sadržaj: 1. Skupština vještice, njihov trač i govorancija; 2. Sotonino putovanje; 3. Opscen slavlje Sotone; 4. Crna misa... Forma i karakter skladbe su ruske i originalne... Napisao sam Noć Svetog Ivana vrlo brzo, izravno u partituri, napisao sam ju za dvanaest dana, slava Bogu... Radeći na skladbi nisam noću uopće spavao i zapravo sam ju dovršio na blagdan Svetog Ivana, toliko se duboko ukorijenila u meni da nisam znao što mi se događa... U svojoj blesavoj šali vidim neovisni ruski proizvod, slobodan od njemačke dubine i rutine...“
(Mussorgskiy, 1984:73-74)

Ova je skladba nekoliko puta zamišljena kao dio većih glazbenih djela (uglavnom opere) te ju je u nekoliko navrata revidirao sam autor i Nikolaj Rimski-Korsakov.

Prvotni naziv skladbe dovršene 1867. bio je *Predvečerje Svetog Ivana na goloj planini*⁷. U svom originalnom obliku skladba nije praizvedena sve do prve polovine 20. stoljeća. Iako je sam Musorgski rekao da nikada ne će revidirati ovu skladbu, jer je skladana u umjetničkom zanosu i kao takva treba ostati sa svim svojim vrlinama i nedostatcima, upravo je to učinio 1872. za operno-baletni projekt *Mlada*, gdje ju je revidirao za vokalne soliste, zbor i orkestar. Treća je verzija skladbe nastala kao dio scene iz nedovršene opere *Soročinski sajam*, gdje je

⁷ Skladba se pojavljivala pod raznim nazivima (*Glorifikacija Černoboga*, *Obožavanje Crnog Jarca*, *Noć na gori Triglav*)

još jednom revidirana kako bi poslužila kao *intermezzo* koji je opisivao viziju u snu mladoga seljaka.

Najpoznatija je i najizvođenja verzija ovog djela revidirana verzija Nikolaja Rimskog-Korsakova iz 1886. U tom je obliku skladba *Noć na goloj planini* dobila i podnaziv *Fantazija za orkestar*. Rimski-Korsakov unio je značajnije promjene u strukturu skladbe, revidirajući ju u skladu s akademskim načelima orkestracije i strukturalne formacije. Unijevši značajne promjene u izvornu partituru, velik broj muzikologa ovo djelo klasificira kao izvorno djelo Rimskog-Korsakova: „... trebam podsjetiti čitatelja da je orkestralni komad univerzalno znan kao *Noć na goloj planini* Musorgskog, zapravo orkestralna skladba Rimskog-Korsakova, temeljena na kasnijoj verziji koju je Musorgski pripremio za *Soročinski sajam*.“ (Calvocoressi, Abraham, 1974:175).

S obzirom na vrijeme nastanka prve verzije ovog djela, ovo je jedna od prvih ruskih simfonijskih poema, uz *Sadka* Nikolaja Rimskog-Korsakova.

Bitno je napomenuti da se transkripcija ovog djela za tamburaški orkestar u ovom radu služi verzijom Nikolaja Rimskog-Korsakova iz 1886.



Slika 3. Detalj iz Disneyeve animirane ekranizacije *Noći na goloj planini*⁸

Prema: http://disney.wikia.com/wiki/Bald_Mountain

⁸ Ekranizacija objavljena 1941. donijela je ovom glazbenom djelu veliku popularnost, iako ju je još jednom revidirao Leopold Stokowski.

3.1. PROBLEMATIKA TRANSKRIBIRANJA

Kod transkribiranja simfonijskog djela za tamburaški orkestar pojavljuju se problemi koji zahtijevaju određenu vrstu prilagodbe tamburaškim instrumentima i njihovim akustičkim karakteristikama. Jedan je od problema nedostatak različitih vrsta instrumenata u tamburaškom orkestru, što često uvjetuje da jedan tamburaški instrument pokriva više simfonijskih instrumenata. Primjer rješenja ovog problema je slučaj u kojem se tuba i tremolo u timpanima pokrivaju jednim instrumentom - berdom:



Slika 4. Detalj iz originalne partiture (obratiti pozornost na registar tube i tremolo u timpanima)

Prema: <http://ks.petruccimusiclibrary.org/files/imglnks/usimg/4/48/IMSLP139196-PMLP04739-Mussorgsky - Night on Bald Mountain FS rsl.pdf>

The musical score extract shows two measures of a symphony movement. The instrumentation includes E-Bis. 1, F-Bis. 2, E-Bis. 3, A-Bc. 1, A-Bc. 2, A-Bc. 3, E-Bc., Cl., Bgr., and Bd. Measure 59 begins with a dynamic ff. Measure 60 begins with a dynamic f. The score includes various rhythmic patterns and dynamics, with a specific focus on the bassoon (Bd.) part.

Slika 4. Detalj iz transkripcije partiture (obratiti pozornost na berdu)

Sljedeći problem je razlika u koloritu simfonijskog i tamburaškog orkestra, koji se često pojavljuje tijekom izlaganje iste teme. Dakle, ista se tema pojavljuje u identičnom obliku, ali u različitim instrumentima, ističući se svojim koloritom. U nastavku je prikazano rješenje ovog problema:



Slika 5. Detalj iz originalne partiture (obratiti pozornost na temu koja kreće u klarinetu i fagotu – *Poco più sostenuto*)

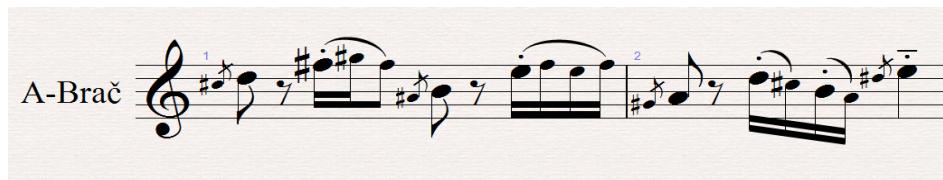
Prema: <http://ks.petruccimusiclibrary.org/files/imglnks/usimg/4/48/IMSLP139196-PMLP04739-Mussorgsky - Night on Bald Mountain FS rsl.pdf>

Slika 6. Detalj iz transkripcije partiture (obratiti pozornost na temu koja kreće u E-Braču)

3.2. PROŠIRENE TEHNIKE

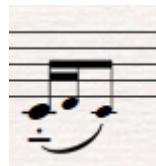
Na samom se početku transkripcije nalazi legenda koja objašnjava nestandardizirane zapise određenih tehnik sviranja tambure. Potreba za novim zapisima određenih tehničkih postupaka sve se više javlja u novoj umjetničkoj literaturi pisanoj ili transkribiranoj za tamburaški orkestar. Ova je tematika spominjana i u ranijim radovima, dok su ovom radu i drukčija rješenja za isti problem, proizašla iz razgovora s praktičnim sviračima tambure. U donjem je primjeru rješenje zapisa jedne od nekonvencionalnih tehnik sviranja tambure u diplomskom radu Tihomira Ranogajeca *Priredivanje za tamburaške ansamble*, Primjer 9.:

Primjer 1.



dok je u transkripciji Noći na goloj planini ponuđeno sljedeće rješenje zapisa:

Primjer 2.



Iako je razlika u zapisu vrlo mala, praktičnom sviraču tambure ova je verzija jednostavnija za shvatiti. U rješenju Ranogajeca *staccato* predstavlja kucanje note na dobu s naknadnim sviranjem ostalih nota bez kucanja i trzanja, dok u novom ponuđenom primjeru oznaku za kucanje čini *staccato* s *tenutom*, što je i standardizirana oznaka za ovu tehniku i dobro se uklapa u proširenje te tehničke. U transkripciji se nalaze i učinci koji se tiču samog načina dobivanja tona na tamburi, kao što su *col legno*, *con sordino* i *pizzicato*. Ovakvi učinci nisu bili česti u dosadašnjoj tamburaškoj literaturi, a u ovom slučaju tamburaškom orkestru daju novu dimenziju tonskog kolorita i nove mogućnosti u zanatu orkestiranja za tamburaški orkestar i ansamble.

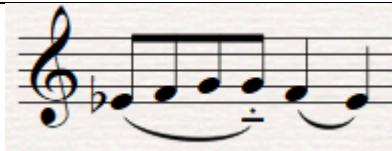
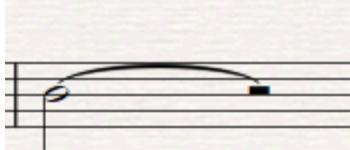
3.3. TRANSKRIPCIJA

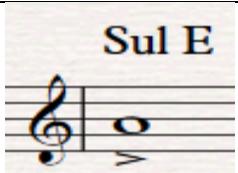
Modest Musorgski

NOĆ NA GOLOJ PLANINI

transkripcija za tamburaški orkestar

Legenda

	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka prikazuje najmanju trzanu notnu vrijednost. Sve notne vrijednosti manje od četvrtinke se kucaju. Odstupanja od ovog pravila se pišu iznad određene note. Ovo se pravilo odnosi samo na bisernice, braćeve i čelo.
	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka za kucanje, ako nota bilo koje ritmičke vrijednosti iznad sebe ima ovaj znak, uvijek se kuca i rezonira u trajanju zadane ritmičke vrijednosti.
ord.	<ul style="list-style-type: none"> <i>Ordinario</i> (skraćeno ord.) označava sviranje u standardnim parametrima, tj. prekid dosadašnje tehnike ili načina sviranja (npr. pizz. ili Sul E).
pizz.	<ul style="list-style-type: none"> <i>Pizzicato</i> označava način sviranja u kojem se dlanom desne ruke radi lagani otpor titranju žice, a rezultat je prigušeni ton. U berdi se <i>pizzicato</i> svira prstom, kao i na gudačkim instrumentima
col legno	<ul style="list-style-type: none"> <i>Col legno</i> označava način sviranja u kojem se rubnim dijelom trzalice kuca žica na zadanom tonu, a rezultat je reski, metalni ton.
	<ul style="list-style-type: none"> <i>Legato</i> luk označava melodijsku liniju koja se trza, iako se melodija sastoji od notnih vrijednosti koje bi se trebale kucati.
hm simile 	<ul style="list-style-type: none"> U bugariji se svira akord samo ako je iznad note oznaka za akord. Ako se isti akord ponavlja više puta, označava se sa <i>simile</i>. Ako je akord označen ovako, tj. nije raspisan, svirač ga svira u najpraktičnijem obratu. Ova oznaka vrijedi samo za bugariju.
	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka koja vrijedi samo za berdu, a odnosi se na trajanje kucanog tona do prirodnog isteka rezonancije.

	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka koja se odnosi se na trajanje kucanog tona do prirodnog isteka rezonancije.
	<ul style="list-style-type: none"> Sul E označava da se zadani ton ili fraza sviraju isključivo na zadanoj žici (Sul E, Sul A...).
	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka koja označava sviranje više tonova na jedan otkucaj (sviraju se na istoj žici).
	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka za trzani akord. Ova oznaka koristi se na raspisanim i neraspisanim akordima u bugariji.
	<ul style="list-style-type: none"> Oznaka za trzani ton. Ova oznaka koristi se u berdi jer se u zapisu bez ove oznake podrazumijeva da se sve note kucaju.

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

Allegro feroce

E - Bisernica 1

E - Bisernica 2

E - Bisernica 3

A - Brač 1

A - brač 2

A - Brač 3

E - brač

A - Čelo

E - Bugarija

A - Berda

7

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

A

31

E-Bis. 1 *f* *ff* *sf* *pp* *cresc.*

E-Bis. 2 *f* *ff* *sf* *pp* *cresc.*

E-Bis. 3 *f* *ff* *sf* *pp* *cresc.*

A-Bč. 1 *f* *ff* *sf*

A-Bč. 2 *f* *ff* *sf*

A-Bč. 3 *f* *ff* *sf*

E-Bč. *f* *ff* *sf* *pp* *cresc.*

Čl. *f* *ff* *pp* *cresc.*

Bgr. *f* *ff* *pp* *cresc.*

Bd. *f* *ff* *pp* *cresc.*

39

E-Bis. 1 *p* *f* *p* *f* *pp* *cresc.* *p* *f*

E-Bis. 2 *p* *f* *p* *f* *pp* *cresc.* *p* *f*

E-Bis. 3 *mf* *mf* *pp* *cresc.* *mf* *mf*

A-Bč. 1 *p* *f* *p* *f*

A-Bč. 2 *p*

A-Bč. 3 *p*

E-Bč. *p* *f* *p* *f* *pp* *cresc.* *p* *f*

Čl. *mf* *pp* *cresc.* *mf*

Bgr. *mf* *pp* *cresc.* *mf*

Bd. *mf*

45

E-Bis. 1 *p* — *f* — *3* *3* *3* *f*

E-Bis. 2 *p* — *f* — *3* *3* *3* *f*

E-Bis. 3 *unis.*

A-Bč. 1 *p* — *f* — *3* *f*

A-Bč. 2 *f*

A-Bč. 3 *ff* Sul E

E-Bč. *p* — *f* — *3* *3* *3* *ff*

Čl. *ff*

Bgr. *ff*

Bd. *ff*

B

64

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Cl.

Bgr.

Bd.

72

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Cl.

Bgr.

Bd.

C
Poco più sostenuto

81

E-Bis. 1
E-Bis. 2
E-Bis. 3
A-Bč. 1
A-Bč. 2
A-Bč. 3
E-Bč.
Čl.
Bgr.
Bd.

D
Allegro feroce

90

E-Bis. 1
E-Bis. 2
E-Bis. 3
A-Bč. 1
A-Bč. 2
A-Bč. 3
E-Bč.
Čl.
Bgr.
Bd.

100

E-Bis. 1 *f* *p* *poco cresc.*

E-Bis. 2 *f* *mp*

E-Bis. 3 *f*

A-Bč. 1 *poco cresc.*

A-Bč. 2 *pp* *poco cresc.*

A-Bč. 3 *pp* *poco cresc.*

E-Bč. *pp* *poco cresc.*

Čl. *pp* *poco cresc.*

Bgr. *pp* *poco cresc.*

Bd. *f* *f* *f pp poco cresc.*

109

E-Bis. 1 *mf* *cresc.* **E** *f*

E-Bis. 2 *mf* *cresc.* *f*

E-Bis. 3 *mf* *cresc.* *f*

A-Bč. 1 *mf* *cresc.* *f*

A-Bč. 2 *mf* *cresc.* *f*

A-Bč. 3 *mf* *cresc.* *f* *col legno* *ord. col legno*

E-Bč. *mf* *cresc.* *f* *col legno* *ord. col legno*

Čl. *mf* *cresc.* *f*

Bgr. *mf* *cresc.* *f*

Bd. *mf* *cresc.* *f*

117

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

ord.
non div.

ord.

Čl.

Bgr.

Bd.

122

F

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

This musical score page contains ten staves of music. The instruments listed on the left are E-Bis. 1, E-Bis. 2, E-Bis. 3, A-Bč. 1, A-Bč. 2, A-Bč. 3, E-Bč., Čl., Bgr., and Bd. The music is in common time. Various dynamics are indicated, including **ff** (fortissimo) and **3** (three measures). Performance instructions like sustained notes and grace notes are also present. The page is numbered 122 at the top left and features a large letter **F** in a box at the top right.

128

Poco più sostenuto

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

ff

non div.

ff

ff

ff

mf

p

div.

mf

B B B G^b A^o B B G^b A^o

ff

pizz.

p

136

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

f

p

poco a poco

poco a poco

cresc.

mf

mf

mf

f

p

cre - - - scen - - - do

f

f

mf

mf

mf

f

mf

cresc.

mp

p

cresc.

p

cresc.

cresc.

mf

cresc.

1

163

E-Bis. 1
E-Bis. 2
E-Bis. 3
A-Bč. 1
A-Bč. 2
A-Bč. 3
E-Bč.
Čl.
Bgr.
Bd.

170

E-Bis. 1
E-Bis. 2
E-Bis. 3
A-Bč. 1
A-Bč. 2
A-Bč. 3
E-Bč.
Čl.
Bgr.
Bd.

H Piu sostenuto

177

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

p

185

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

poco cresc.

191

I

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Cl.

Bgr.

Bd.

198

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Cl.

Bgr.

Bd.

206

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1 ord. Sul E ord. ff f

A-Bč. 2 ord. Sul E ord. ff f

A-Bč. 3 ord. Sul E ord. f

E-Bč. - f

Cl. ff

Bgr. ff

Bd. ff

J

214

E-Bis. 1 ff f - -

E-Bis. 2 ff f - - f

E-Bis. 3 ff f - - f

A-Bč. 1 ff f - - f

A-Bč. 2 ff f - - f

A-Bč. 3 f - - f

E-Bč. f - - f

Cl. f - - f

Bgr. ff - -

Bd. f - -

K Tempo I. (Allegro Feroce)

Musical score for orchestra and choir, page 221. The score consists of ten staves. The vocal parts are labeled E-Bis. 1, E-Bis. 2, E-Bis. 3, A-Bč. 1, A-Bč. 2, A-Bč. 3, E-Bč., Čl., Bgr., and Bd. The instrumental parts are labeled E-Bis. 1 through E-Bis. 3, A-Bč. 1 through A-Bč. 3, E-Bč., Čl., Bgr., and Bd. The score is in common time, with a key signature of two sharps. Measure 1 starts with a rest for E-Bis. 1, followed by eighth-note patterns for E-Bis. 2 and E-Bis. 3. Measure 2 begins with a forte dynamic (f) for Čl. and Bd. Measures 3-4 show various dynamics (mf, f, mf) and rhythmic patterns across all staves. Measures 5-6 continue with similar patterns and dynamics. Measures 7-8 feature sustained notes and eighth-note patterns. Measures 9-10 conclude with eighth-note patterns and dynamics (mf, f, mf). Measure 11 starts with a rest for E-Bis. 1, followed by eighth-note patterns for E-Bis. 2 and E-Bis. 3. Measure 12 begins with a forte dynamic (f) for Čl. and Bd. Measures 13-14 show various dynamics (mf, f, mf) and rhythmic patterns across all staves. Measures 15-16 continue with similar patterns and dynamics. Measures 17-18 feature sustained notes and eighth-note patterns. Measures 19-20 conclude with eighth-note patterns and dynamics (mf, f, mf).

237

M

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Cl.

Bgr.

Bd.

246

N Sostenuto Pesante

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Cl.

Bgr.

Bd.

256 **A tempo**

O

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

264

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

271

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3 *ff*

E-Bč. *ff*

Cl. *ff*

Bgr. *ff*

Bd. *ff*

280

E-Bis. 1 *ff* **P** *f*

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1 *ff* *f*

A-Bč. 2 *ff* *f*

A-Bč. 3 *ff* *f*

E-Bč. *ff* *f*

Cl. *ff* *f*

Bgr. *ff* Gm Gm⁶ A(sus4) A

Bd. *ff* *f*

287

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

=

294

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

Q

302

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

309

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

1

324

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

345 *più animato*

E-Bis. 1 cresc. *mf* cresc. *f* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*
E-Bis. 2 cresc. *mf* cresc. *f* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*
E-Bis. 3 cresc. *mf* cresc. *f* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*
A-Bč. 1 *cre - - scen - - do* *poco* *a* *poco* *f*
A-Bč. 2 *cre - - scen - - do* *poco* *a* *poco* *f*
A-Bč. 3 *cre - - scen - - do* *poco* *a* *poco* *f*
E-Bč. *cre - - scen - - do* *poco* *a* *poco* *f*
Čl. *cre - - scen - - do* *poco* *a* *poco* *f* *hm simile*
Bgr. *cresc.* *ord.*
Bd. *cre - - scen - - do* *poco* *a* *poco* *f*

354 *T* *Animato assai.*

E-Bis. 1 *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *ff*
E-Bis. 2 *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *ff*
E-Bis. 3 *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *ff*
A-Bč. 1 *ff*
A-Bč. 2 *ff*
A-Bč. 3 *ff*
E-Bč. *ff*
Čl. *ff*
Bgr. *Gm simile* *D*
Bd. *ff*

362

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

=

U

371

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

376

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

=

381 V Poco meno mosso

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

395

E-Bi. 1

E-Bi. 2

E-Bi. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

406

W

E-Bi. 1

E-Bi. 2

E-Bi. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

414

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

425

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

Meno mosso. Tranquillo.

X

433 Solo

E-Bis. 1 dolce *mp*

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1 *p*

A-Bč. 2 *p*

A-Bč. 3 *p* smorz.

E-Bč. smorz.

Čl. *pp* *p* smorz.

Bgr. D *pp* ord.

Bd. *pp*

Y

442 Solo

E-Bis. 1 dolce

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1 *pp*

A-Bč. 2 *pp*

A-Bč. 3 *pp*

E-Bč. pizz.

Čl. *p* D

Bgr. *pp* ord.

Bd. *pp*

450

E-Bis. 1

E-Bis. 2

E-Bis. 3

A-Bč. 1

A-Bč. 2

A-Bč. 3

E-Bč.

Čl.

Bgr.

Bd.

p
pp
smorz.
p
pp
p
D
pp
pizz.
p
pizz.
p
p
p
p
p
pp
pizz.
p
p
p
p
p
pp

4. ZAKLJUČAK

Umjetnička se tamburaška koncertantna praksa razvija dugi niz godina, što je potaknuto raznim manifestacijama i organizacijama poput *Međunarodnog festivala umjetničke glazbe* u organizaciji Hrvatskog tamburaškog saveza u Osijeku, *Proljetne baranjske rapsodije* u organizaciji Hrvatskog društva tamburaških pedagoga, *Europskog omladinskog tamburaškog kampa* u organizaciji Europskog tamburaškog saveza, Hrvatski sabor kulture i razna regionalna natjecanja iz umjetničkog sviranja tambure. Ova se transkripcija može koristiti i u nastavi *Tambre* u glazbenim školama, kao sredstvo za upoznavanje novih tehnika sviranja i njihove notacije. U nastavi *Glazbene kulture* ili *Glazbene umjetnosti*, ovaj rad se može iskoristiti kao primjer u učenju pojma transkripcije. Razvitku je umjetničke tamburaške prakse potrebna i nova umjetnička literatura, koja će predstavljati glazbeni akademizam u smislu profesionalnosti priređivanja partiture i razvitka novih mogućnosti tamburaškoga orkestra i ansambala. Najveći je prilog ovom novootvoreni preddiplomski studij *Tambre* i diplomski studij *Tamburaško umijeće*. To jasno pokazuje veliku potrebu za novim originalnim, transkribiranim i aranžiranim skladbama za tamburaški orkestar, komorne tamburaške ansamble i solo tambure, koje će biti dosta visokoj akademskoj razini umjetničkog koncertiranja. Mladim školovanim tamburašima treba ponuditi izazove i motivirati ih novom, kompleksnijom i umjetnički zahtjevnijom literaturom, što je u načelu i cilj ovoga diplomskoga rada.

5. LITERATURA

1. Andreis, J. (1954), *Historija muzike III*, Školska knjiga, Zagreb
2. Calvocoressi, M., Abraham, G. (1974), *Mussorgsky, 'Master Musicians' Series*, J.M.Dent & Sons, Ltd., London
3. Dahlhaus, C. (2007), *Glazba 19. stoljeća*, Hrvatsko muzikološko društvo, Zagreb
4. Musorgskiy, M. P. (1984), *M. P. Musorgskiy: Letters*, 2nd edition, Moscow: Mužika, Moskva
5. Ranogajec T. (2015), Priređivanje za tamburaške ansamble, Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek
6. Žmegač, V. (2009), *Majstori europske glazbe: Od baroka do sredine 20. stoljeća*, Matica Hrvatska, Zagreb
7. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mussorgsky_Repin.jpg
8. <https://literarylife.org/2017/06/03/philia-and-patriotism-by-kate-thomsen-gremillion/>
9. http://disney.wikia.com/wiki/Bald_Mountain
10. http://ks.petruccimusiclibrary.org/files/imglnks/usimg/4/48/IMSLP139196-PMLP04739-Mussorgsky_-_Night_on_Bald_Mountain_FS_rsl.pdf

6. SAŽETAK

Naslov rada: PRIREDIVANJE ZA TAMBURAŠKI ORKESTAR SIMFONIJSKE POEME M. P. MUSORGSKOG «NOĆ NA GOLOJ PLANINI»

Skladba «Noć na goloj planini» Modesta Musorgskog vrlo je izvođeno simfonijsko djelo, koje je doživjelo mnoge transkripcije i aranžmane. Najpoznatija je obrada ovog djela ona Nikolaja Rimskog-Korsakova, čija se verzija najčešće izvodi. Upravo je ta obrada temelj ovoga rada i transkripcije, koja predstavlja doprinos umjetničkoj tamburaškoj orkestralnoj literaturi. U ovoj je transkripciji tamburaški orkestar maksimalno iskorišten u svakom pogledu te se javljaju nove proširene tehnike i efekti za koje su ponuđeni i neki originalni notni zapisi. U svrhu standardizacije zapisa proširenih tehnika i efekata na tamburaškim instrumentima, iskorišteni zapisi služe kao prijedlog rješenja za navedenu problematiku, koja u svijetu tamburaške glazbe predstavlja problem već dugi niz godina.

Ključne riječi: transkripcija, tamburaški orkestar, Modest Musorgski, Noć na goloj planini, standardizacija

7. SUMMARY

GRADUATE THESIS: TRANSCRIPTION OF SYMPHONIC POEM NIGHT ON BALD MOUNTAIN BY M.P. MUSSORGSKY FOR TAMBURA ORCHESTRA

Modest Mussorgsky's composition Night on bald mountain is very popular symphonic piece, which has been transcribed and arranged in many occasions. The best known transcription of this piece is by Nikolay Rimsky-Korsakov, whose version of this piece is mostly performed. This version is foundation of this graduate thesis, which represents contribution to orchestral literature of artistic tambura. In this transcription tambura orchestra is maximally used in every manner and in it are new expanded playing techniques and effects for which some original notations are offered. For the purpose of standardization of new notations for extended techniques and effects on tambura instruments, used notations serve as a proposal of solution for the mentioned issue, which represents a problem in a world of tambura music for a long time.

Key words: transcription, tambura orchestra, Modest Musorgski, Night on bald Mountain, standardization

8. PRILOZI

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski Transkripcija: Matko Brekalo

63

129

Poco più sostenuto

4

poco a poco più animato

cresc.

145

cresc.

G **Animato assai**

fff

164

2

mf

3

H **Piu sostenuto**

2

p

183

mf

poco cresc.

I

p

mf

p

199

mf

f

204

J

ff

f

V.S.

E - Bisernica 1

214 52

305

310

316 **R**

321

325 3

333 **S**

337 Poco più sostenuto 4

343 poco a poco più

346 animato

351 **T** Animato assai.

359 ff

365

371 **U**

ff

375 **2**

381 **V** *Poco meno mosso*

392 **mf** >

402 **3**

413 **W**

422 **3**

X *Solo*
dolce
mp

Y *Solo*
p dim.
dolce

perd.

p

pp

Meno mosso. Tranquillo.

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

Allegro feroce

The music score consists of 16 staves of musical notation. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo marking of **Allegro feroce**. Measure 1 starts with a series of eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Measures 5 and 9 show dynamic changes from **pp** to **cresc.** and from **p** to **f**. Measure 14 starts with a dynamic of **p**, followed by **f** and **p** markings. Measures 20 and 26 continue the rhythmic pattern with eighth-note pairs. Measure 33 features a dynamic of **ff** followed by **sf**. A section labeled 'A' begins at measure 33 with a dynamic of **pp**. Measures 38 and 42 show a crescendo from **p** to **f**. Measure 46 ends with a dynamic of **f**. Measures 51 and 56 show eighth-note pairs. Measure 61 concludes with a dynamic of **f** and a section ending with **V.S.**

66 **B**

71 6

82 **C** Poco più sostenuto 5

95 **D** Allegro feroce cresc. f f

103 mp mf

111 **E** f

117 sf

121

124

126 **F**

129 ff

134 Poco più sostenuto 5 poco a poco più animato cresc. mf

145 cresc. tr tr tr tr tr tr tr

152 **G** Animato assai

164 **2**

176 **H** Piu sostenuto

186

190 *poco cresc.*

194 **I**

199

204

210 **J**

214

218 **K** Tempo I. (Allegro Feroce)

224

230 **L**

233 **M** **3** **2**

240

248 **N** Sostenuto
Pesante

256 A tempo **O**

264

269 **ff**

275

281 **P**

288

293

299 **Q**

309 **p cresc.** **mf** **cresc.**

317 **R**

322

326 **3**

333 **S**

333 **S**

337 Poco più sostenuto 5

345 più animato

351 **T** Animato assai.

359

366

371 **U**

376

381 **V** Poco meno mosso

392 9

411 **W** 8

428 **X** Meno mosso. Tranquillo. 7

442 **Y** 7 2 pp

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

t Allegro feroce **2** *div.*

9 *mf* *unis.* **f**

14

18

22 *sf* *sf* **f**

27

31 *f* **ff** *sf*

36 **A** **2**

38 *div.*

45 *unis.*

50 >

54

57

61

64

67 **B** **C** *Poco più sostenuto*
 14 **12**

96 **D** *Allegro feroce*

cresc.

102 **4**

110

114 **E**

118

122

124

126 **F**

129

132

Poco più sostenuto
6

140 poco a poco più animato

6

148 *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

152 **G** Animato assai

157 7 2

171 **H** Piu sostenuto
 3 8

186

189 *poco cresc.*

191

194 **I**

197 *p* *mf*

p

200

205

210 **J**

214

218 **K** **Tempo I. (Allegro Feroce)**

224

229 **L**

232

238 **M**

240

245

250 **N** Sostenuto
Pesante

256 A tempo **O**

262 3 3 3 3 3 3 3 3

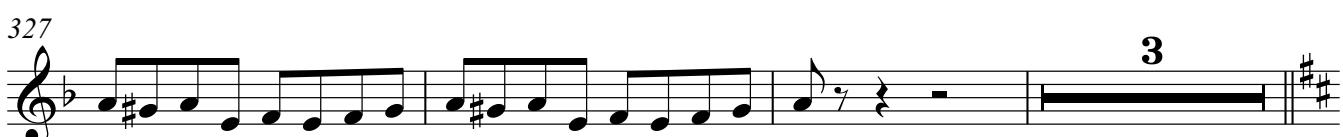
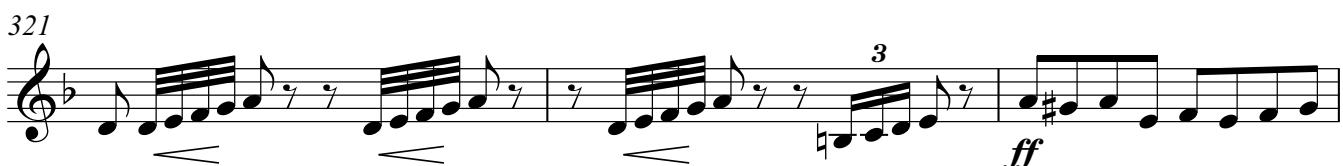
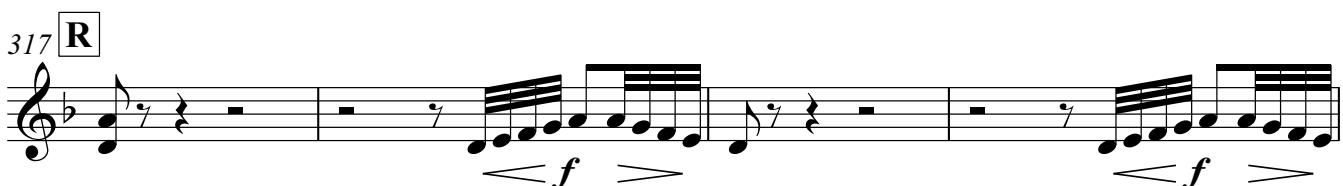
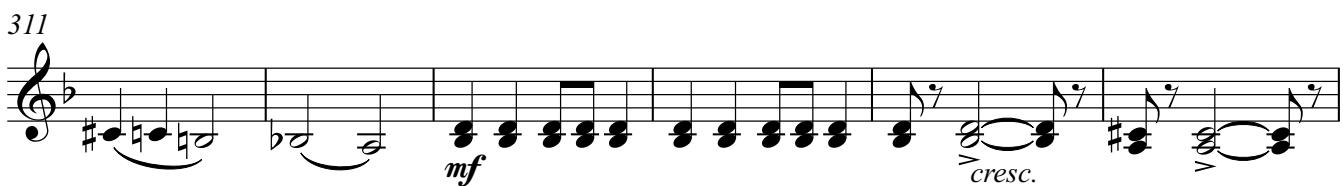
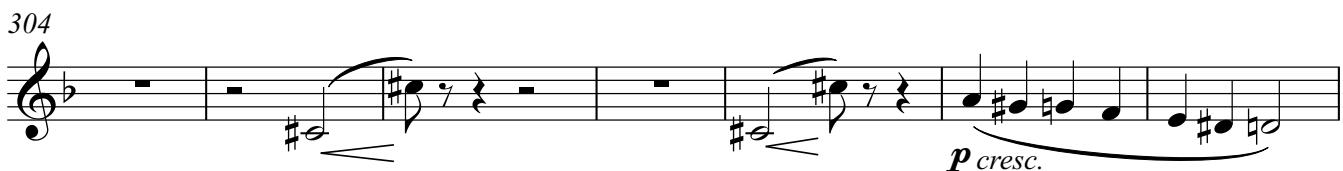
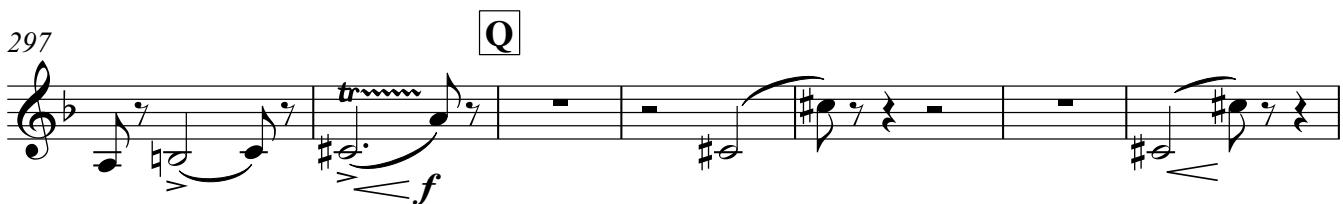
266 3 3 3 3 3 3 3 3

270

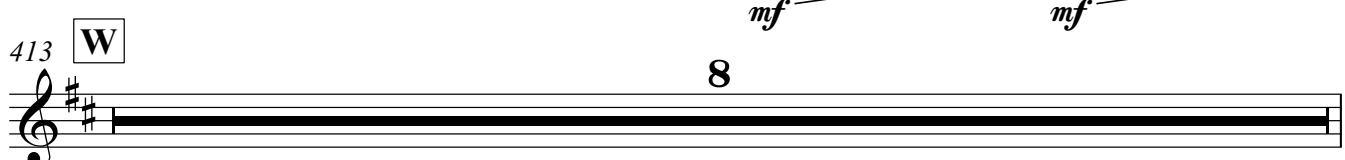
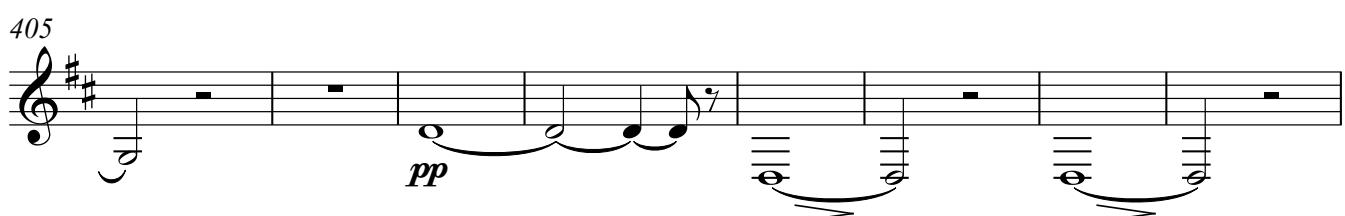
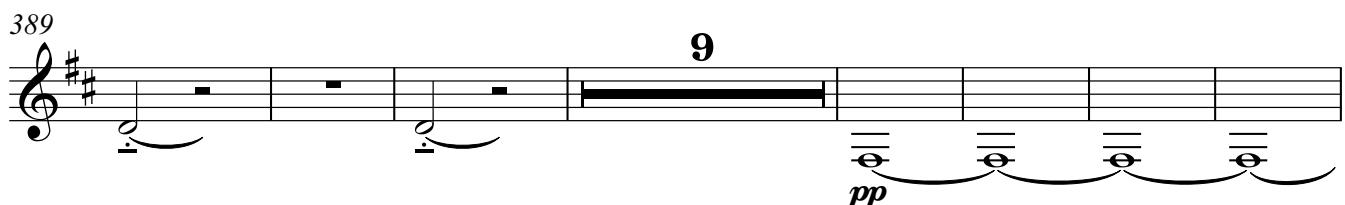
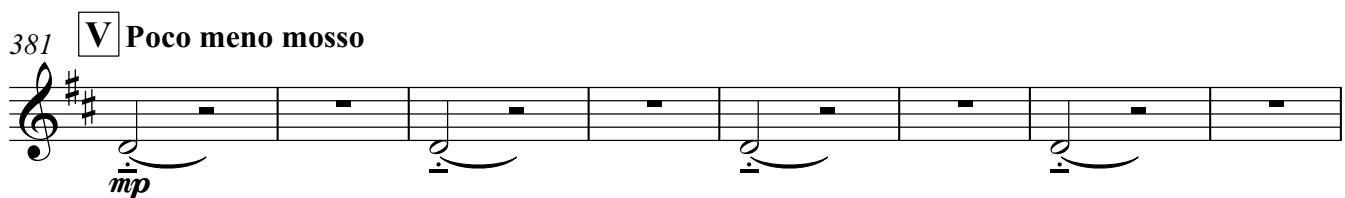
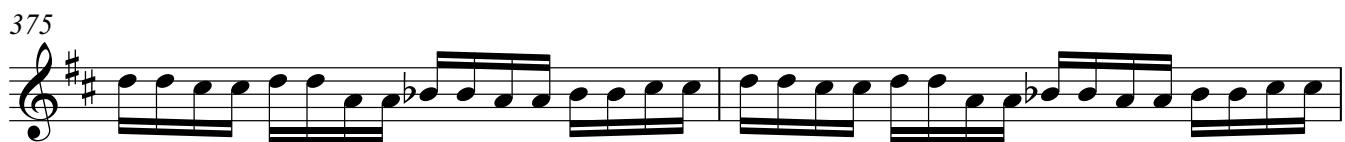
274

278

282 **P**



333 [S]



421

429

433 [X] Meno mosso. Tranquillo. [Y]

7

7

451

2

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

Allegro feroce

♩ 4 2

9

14

20

26

30

36 [A]

45

51

56

61 unis.

67 [B]

73

5

82 **C** Poco più sostenuto

89

96 **D** Allegro feroce

103

108

114 **E**

120

126 **F**

131 Poco più sostenuto
2

138 poco più animato
 cre - - - scen - - - do poco a

141

147 poco f

152 **G** Animato assai

164

168

173 **H** Piu sostenuto
3
p

180

185
p

189 *poco cresc.*

194 **I**
f *p*

200
p

205 Sul E ord. Sul E

210 **J** ord.
ff *f*

214
ff *f*

218 **K** Tempo I. (Allegro Feroce)
f *mf* <>

224
f *mf* <>

230 **L**
ff **3**

238 **M** **2**

240

245

250 **N** Sostenuto Pesante **ff**

256 A tempo **f**

260 **O** pizz. ord. pizz.

266 ord. **ff**

271

277 **ff**

283 **P**

288

293

298 **Q** **sf**

304 **p cresc.**

310 **tr** **cresc.** **mf**

316 (tr)~~~~~ **R**

323 ff

326

329

332 **S** ff

337 Poco più sostenuto 2

343 poco a poco più
poco cre - - -

346 animato
- scen - - do poco a poco

351 f

357 **T** Animato assai.
ff

364 3 3 tr~~~~~

371 **U** ff

374

377 dim. V.S.

The sheet music consists of ten staves of musical notation for violin. The first section (staves 1-4) starts with a dynamic ff and ends with a dynamic ff. The second section (staves 5-8) begins with a dynamic f. The third section (staves 9-10) ends with a dynamic ff. The fourth section (staves 11-12) ends with a dynamic dim. and a marking V.S. The sections are labeled with bold letters in boxes: R, S, T, and U. The music includes various dynamics such as ff, f, and ff, as well as performance instructions like 'Poco più sostenuto' and 'animato'. Measures are numbered from 316 to 377.

380

V Poco meno mosso

11

pp

395

401

407

2

smorz.

413 [W]

420

426

2

smorz.

433 [X] Meno mosso. Tranquillo.

p

442 [Y]

pp

451

p

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

Modest Petović Mašođski Transkripcija: Matko Brekalo

90

96 **D** Allegro feroce

103

108

114 **E**

122 **F** Poco più sostenuto
3

131

140 poco a poco più animato
cre - scen - do poco a

147

152 **G** Animato assai
ff tr 3 3 3 3 7

164

168 **H** Più sostenuto
col legno
3

173

181 ord.

186

A - brač 2

186

p poco cresc.

192

I

f *p*

198

f *p*

203

Sul E ord.

f

208

Sul E **J** ord.

ff *f*

213

ff

218 **K** **Tempo I. (Allegro Feroce)**

f *mf* < >

224

f *mf* < >

230

L

ff *marc.*

237

M

f 3 3 3 3

241

3 3 *mf* < >

246

A - brač 2

246

N Sostenuto
Pesante

250 ff

256 A tempo

260 **O** pizz. ord. pizz.

266 ord.

271

277 ff

283 **P**

288

293

298 **Q**

304

309 **p cresc.**

314 **R** cresc. f

321

325

328

331

333 **S**

Poco più sostenuto
3

poco a

344 poco più animato
cre - - - scen - - - do poco a

350 poco f

355

359 **T** Animato assai.

365

371 **U** 2

381 **V** Poco meno mosso

387

393

400

405

413 **W**

420

425

433 **X** Meno mosso. Tranquillo.

442 **Y**

451

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski Transkripcija: Matko Brekalo

122 **F**

131 Poco più sostenuto
3

140 poco a poco più animato 2 *mf cresc.* *f*

150 **G** Animato assai *3* *3* *div. marc.* *ff*

157 *3*

164 *unis.* **3** *mf*

176 **H** Più sostenuto col legno *p*

181

186

190 *poco cresc.*

194 **I** ord. *f* *p*

200 *p*

205 Sul E ord. Sul E *f*

The musical score consists of ten staves of music. Staff 1 (measures 122-128) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 2 (measures 129-135) begins with a dynamic f, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 3 (measures 136-142) starts with a dynamic mf, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 4 (measures 143-150) starts with a dynamic f, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 5 (measures 151-158) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 6 (measures 159-165) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 7 (measures 166-172) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 8 (measures 173-179) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 9 (measures 180-186) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 10 (measures 187-193) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 11 (measures 194-200) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line. Staff 12 (measures 201-207) starts with a dynamic ff, followed by a sustained note and a melodic line.

210 **J** ord.

218 **K** *Tempo I. (Allegro Feroce)*

224 **L** *marc.* **3**

230 **M** **3** **3** *mf* *mf*

250 **N** *Sostenuto Pesante* *ff*

256 **A tempo** **4** **O** pizz. **ord.** **pizz.** **ord.**

267 **2** *ff*

276 **P** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** *ff*

288 **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3**

292 **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3** **3**

297 **Q** *sf*

304 **3** *p cresc.* **3** **3** **3** **V.S.**

310

A - Bráč 3

310

314 **R**

321 **f** **ff**

329 **S**

337 **Poco più sostenuto**
3

344 **poco più animato**

352

359 **T** **Animato assai.**

365 **tr**

371 **U** **2**

381 **V** **Poco meno mosso**

395 **8**

411 **W**

420 **8**

smorz.

smorz.

433 **X** *Meno mosso. Tranquillo.*

442 **Y**

451

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski Transkripcija: Matko Brekalo

90 *unis.*

mf

96 **D** *Allegro feroce*

cresc. *f*

103

108 *pp* *poco*

cresc. *mf* *tr.* *cresc.*

114 **E** *col legno* *ord.* *col legno* *ord.* *non div.*

f

119 *sf* *ff*

126 **F** *ff*

134 *Poco più sostenuto*

139 *mf* *poco a poco* *poco* *più* *animato*

mp

147

152 **G** *Animato assai* *f* *div.* *marc.*

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

157 *ff*

164 *7* *unis.* *dim.* *poco* *a*

175 **H** Piu sostenuto

184

189

193 **I**

200

208 **J**

218 **K** Tempo I. (Allegro Feroce)

224

230 **L**

238 **M** **II** **N** Sostenuto
 Pesante

254 A tempo

260 **O** pizz. ord. pizz.

265 ord.

3

2

271 *ff*

281 **P** *f*

286 *ff*

290

294

299 **Q** *sf*

306 *p cresc.*

311

315 **R** *mf*

322 *cresc.* *f* *ff*

330 **S** *ff*

337 *Poco più sostenuto* *ff*

341 *mf* *poco* *a*

344 *poco* *più* *animato* *cre* - - - *scen* - - - *do* *poco* *a* *poco* *f*

352

359 **T** Animato assai.

ff

364

371 **U**

ff

381 **V** Poco meno mosso

pp

394

410

smorz.

W

420

7

smorz.

433 **X** Meno mosso. Tranquillo.

7

smorz.

442 **Y**

7

p

4 pizz.

pp

A - Čelo

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

Allegro feroce

2

pp cresc. *mf* *pp cresc.*

8

mf 2

14

ff *fff* 3

24

sf *s*f *f* *f*

33

A 2

pp cresc. *mf* *pp cresc.*

43

mf 2

ff

52

fff 3

61

div.

67

B

f *f* < > *f* *f* < >

74

f *f* div. *mf dim.*

80

C Poco più sostenuto

p

86

p unis.

91

p *cresc.* V.S.

98 **D** Allegro feroce *tr.*
E col legno ord. col legno ord.
F
Poco più sostenuto
G Animato assai
H Più sostenuto
I ord.
J
K
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
U
V
W
X
Y
Z

210 **J**

218 **K** **Tempo I. (Allegro Feroce)**

224

230 **L**

235 **M**

242

248 **N** **Sostenuto Pesante**

254 **A tempo**

260 **O** pizz. ord. pizz.

265 ord. 2

271

281 **P**

286

291

296 **Q**

p cresc.

311 *tr*

cresc.

317 **R**

f

f

f

324

ff

333 **S**

ff

p div. Poco più sostenuto

cresc.

343 *poco a poco più animato*

cre scen do poco a poco

351 **P**

f

T *Animato assai.*

ff

364

371 **U**

381 **V** Poco meno mosso

395

407

413 **W**

422

433 **X** Meno mosso. Tranquillo.

442 **Y**

451 **2**

Noć na goloj planini

Transkripcija: Matko Brekalo
Modest Petrović Musorgski

Allegro feroce

2

8

14

23 Gm Gm⁶ 3 fff

29 2 f ff

36 A 2 pp cresc. mf pp cresc.

44 2 ff

53 Ebm A° 3 fff sf sf

61 6 B 8 6 f

82 C Poco più sostenuto 11 p cresc.

98 D Allegro feroce 5

E - Bugarija

103

E - Bugarija

103

111

117

126 [F]

134 Poco più sostenuto poco a poco più animato

151 [G] Animato assai

164 [H] Più sostenuto 18 [I]

198

204

210 [J]

217 **K** **Tempo I. (Allegro Feroce)**
3

228 **L** D_b A_bm D_b A D_b A_bm Bm Fm D_b A_bm D_b A
mf **ff**

233 D_b A_bm Bm Fm D_b **3** **M** **12**

Sostenuto
Pesante

250 **N** F⁷ F⁷ F⁷ D_b F⁷ F⁷ F⁷ D_b F⁷ F⁷ F⁷ D_b F⁷ F⁷ F⁷ D_b
ff

256 **A tempo** **4** **O** pizz. ord. pizz.

266 ord. **3** **ff**

276 Gm Gm⁶ A(sus4) A

276 **ff**

283 **P** **5**

293

293

299 **Q** **16**

300 **R**

317 Dm **3**

E - Bugarija

321 E A 3

329 f S D D D B_b C[#] D D B_b C[#]

337 Poco più sostenuto poco a poco più animato 6 div. hm simile

352 Gm cresc.

359 T Animato assai. 2 E_b D 2 E_b

367 D B D hm D hm D B

371 U D 5 ff

381 V Poco meno mosso 12

399 11

413 W 20 X Meno mosso. Tranquillo. 7 D pp

442 Y 7 D 2 D pp

454 2 pizz. C pp

The musical score consists of 14 staves of music. Staff 1 starts at 321 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a tempo of 3. Staff 2 starts at 329 with a bass clef, a key signature of two sharps, and a dynamic of f. Staff 3 starts at 337 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of ff. Staff 4 starts at 352 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of cresc. Staff 5 starts at 359 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of ff. Staff 6 starts at 367 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of hm. Staff 7 starts at 371 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of sf. Staff 8 starts at 381 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of p. Staff 9 starts at 399 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of 11. Staff 10 starts at 413 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of 20. Staff 11 starts at 442 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of 7. Staff 12 starts at 454 with a treble clef, a key signature of one sharp, and a dynamic of 2. Articulations include slurs, grace notes, and accents. Performance instructions include 'div.', 'animato assai.', 'poco meno mosso', 'tranquillo.', 'pizz.', and 'pp' (pianissimo).

Noć na goloj planini

Modest Petrovič Musorgski
Transkripcija: Matko Brekalo

Allegro feroce

2 *pp cresc.* *mf* *pp cresc.*

8 *mf* **2**

14 *ff* *fff* **3**

24 *sf* *sf* *mf* *f*

34 **A** **2** *pp cresc.* *mf* *pp cresc.*

43 *mf* **2** *ff*

52 *fff* **3** *sf* *sf*

61 **B**

71 *div.* *mf dim.*

82 **C** *Poco più sostenuto*
C *pizz.*

91 *ord.* *p* *cresc.*

98 **D** *Allegro feroce*

f *f* *f* *f*

105

A - Berda

105

E

112

F

121

5

Poco più sostenuto
pizz.

133

p

cresc.

140 poco a poco più animato

p

cre - - - - scen - - - - do poco

146

ord.

a poco

152 **G** Animato assai

ff

3

f

162

pizz.

mf

167

3

176 **H** Piu sostenuto
ord.

p

184

p

poco cresc.

192

I

f

>

f

>

201

mf

<>

<>

<>

<>

210 **J**

ff

217 **K** **Tempo I. (Allegro Feroce)**

f

222

mf < > **f**

228 **L**

mf < > **ff**

234 **M**

3

f

242

mf < > **f**

248 **N** **Sostenuto Pesante**

mf < > **ff**

255 **A tempo**

3

f

O pizz.

ord.

263 pizz.

ord.

2

271

A - Berda

271

P

f

281

P

f

287

292

Q

<sf

f

306

4

mf

cresc.

317

R

f

f

f

324

ff

3

S

ff

pizz.

p

cresc.

333

poco a poco

più animato

cre - - - scen - - - do

poco

a

poco

ord.

f

T **Animato assai.**

ff

fff

ff

364

371 **U**

5

sforzando

Poco meno mosso

pizz.

381 **V**

pizz.

p

391

402

412 **W**

423

433 **X** Meno mosso. Tranquillo.

ord.

442 **Y**

pizz.

pianissimo

449 ord.

pizz.

4

pianissimo